

B euskararen BERRIPAPERERA

Un diccionario para cada necesidad

La oferta que existe en el mundo de los diccionarios, extensa y variada, permite al lector realizar una elección de acuerdo a sus necesidades e intereses, en cuanto a contenidos, formatos, presentaciones y calidades. Podemos establecer una primera clasificación, dividiendo los diccionarios en dos grandes grupos: los que relacionan entre sí las palabras de dos o más lenguas, es decir los diccionarios multilingües, y los diccionarios monolingües en los que se detalla el significado de palabras y conceptos.

Diccionarios vascos

Hasta hace unos pocos años el universo de los diccionarios vascos estaba formado solamente por diccionarios bilingües. En este campo existe una gran tradición, como lo demuestran por ejemplo el *Diccionario Vasco-Español-Francés* de R.M. Azkue y

el *Dictionnaire Basque-Français* de Lhande, publicados ambos en la primera mitad de este siglo. Posteriormente se publicaron el *Diccionario Castellano-Vasco* y el *Diccionario Vasco-Castellano* ambos de Plazido Mujika. En la última década podemos destacar entre otros, *Orotariko Euskal Hiztegia* de Koldo Mitxelena, *Hauta-lanerako Euskal Hiztegia* de Ibon Sarasola y el *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera*.

En los últimos tiempos, la oferta de diccionarios bilingües se ha incrementado con nuevos títulos, entre los que podemos señalar dos obras publicadas este mismo año: *Hiztegia 3.000* y *Euskara-Gaztelania/Castellano-Vasco Elhuyar Hiztegia*, diccionarios completos y voluminosos, que nacen con la vocación de ser herederos del *Hiztegia 2000* de Xabier Kintana, referencia ineludible de los vascófonos durante años.

Material Escolar

Para los escolares se pueden encontrar en el mercado diccionarios adecuados a sus necesidades, con un tratamiento específico y que tienen en cuenta las características del público más joven al que se dirigen. Entre otros podemos señalar el *Hiztegia 2000 Eskola* de Xabier Kintana, *Euskara-Gaztelania Hiztegia* de Xabier Gereño y *Gaztelania-Euskera/Euskera-Gaztelania Hiztegia* de José Luis Arriaga.

En cuanto a diccionarios bilingües euskera-francés se puede mencionar el *Hiztegia Français-Euskara* de Junes Casenave. Quienes deseen un diccionario que relacione el euskera y el inglés pueden consultar, el *Euskara-Ingelesa/Ingelesa-Euskara Hiztegia* de Gorka Aulestia y Linda White.

Dejando a un lado los diccionarios bilingües, en el campo de los diccionarios monolingües en euskera podemos mencionar, entre otros, el diccionario *Eskola Hiztegi Irudiduna* del grupo Adorez que consta de diez mil entradas, *Europa Hiztegia* de este mismo grupo Adorez y el *Euskal Hiztegi Modernoa* de Elhuyar; estos últimos, además de tener un número superior de entradas, se completan con ilustraciones y apéndices gramaticales.

Enciclopedias a gusto del consumidor

La verdadera revolución en el campo de los diccionarios vascos se ha producido en el terreno de las obras enciclopédicas. De no

SUMARIO

- 1 Un diccionario para cada necesidad
- 2 Breves
Pello Jauregi
Agenda
- 3 *Ahoz aho, belaunez belau*
Convocatorias
- 4 Nombres propios
A primera vista
Opinión

existir una sola obra de estas características, en menos de seis años, hemos pasado a tener una amplia oferta.

Comenzando con los productos para los más jóvenes tenemos *Gazteen Entziklopedia* de Eusebio publicada en ocho tomos y con cerca de mil entradas de una página de extensión. Ofrece información adecuada para alumnos de la última etapa de educación primaria y primera de secundaria, acompañada de un adecuado tratamiento gráfico. Los estudiantes de bachillerato pueden encontrar una información más extensa, entre otras, en tres obras: *Lur Hiztegi Entziklopedikoa* (10 tomos y 60.000 artículos), *Euskal Hiztegi Entziklopedikoa* de la Fundación Harluxet (8 tomos y 80.000 artículos) y *Entziklopedia Jakintza Arloka* de Planeta (15 tomos). Estas dos últimas obras están todavía inconclusas. Finalmente, podemos encontrar en el mercado el *Elhuyar Hiztegi Entziklopedikoa*, diccionario enciclopédico de un solo tomo.



BREVES

Ondarearen Egunak

Euskal Kultur Erakundea ha organizado para los próximos días 19 y 20 de octubre las Jornadas del Patrimonio (Ondarearen Egunak) en la localidad bajonavarra de Irisarri. Esta jornadas comenzarán el día 19 a las diez de la mañana con el saludo del alcalde de la localidad. Seguidamente, Beñat Oihartzabal y Xarles Bidegain presentarán el Atlas Lingüístico de Euskaltzaindia y los responsables de EKE, Txomin Heguy y Teresa Lekunberri, darán a conocer los datos referidos a Iparralde de la Segunda Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria. El día 20 el polideportivo de la localidad acogerá una exposición (Elkarteen Biltzarra) de las obras de las asociaciones culturales.



La Casa Gomendio de Irisarri

Eremuak 96

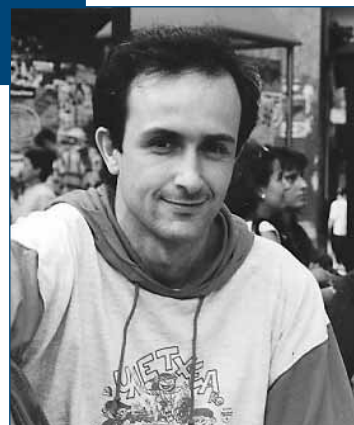
Durante los días 21 y 26 de octubre se celebrará en Zarautz la tercera edición de **Eremuak 96**, el festival de cine de las lenguas de ámbito reducido. Como viene siendo habitual, la muestra estará dividida en dos secciones; por una parte, en la Sección Oficial cinco cintas competirán por los premios del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, del Ayuntamiento de Zarautz y el Premio del público de los lectores de Egunkaria; por otra parte, la Sección Paralela, organizada en colaboración con el Instituto francés INALCO, programará películas realizadas en lenguas minoritarias de África. Junto con estas dos secciones, **Eremuak 96** ofrecerá actividades paralelas sobre los idiomas que participan en el festival.

PELLO
JAUREGI

En una cuadrilla de jóvenes que tienden a comunicarse en castellano, ¿Es posible modificar sus hábitos lingüísticos? Tras conocer los resultados de Pasajes Antxo, se puede afirmar que sí. Además, pronto comenzará la segunda parte de esta interesante experiencia, bajo la dirección de Pello Jauregi. Tras dos años trabajando con una cuadrilla mixta de jóvenes, en breve retomará el proyecto con nueve grupos. Licenciado en Pedagogía por la Universidad de Salamanca, se doctoró en la UPV, donde comenzó a trabajar en su tesis. En ese momento planteó por primera vez la posibilidad de trabajar con cuadrillas de jóvenes para promocionar el uso del euskera. Tal y como nos cuenta Pello, “si queremos modificar los hábitos lingüísticos, hay que

trabajar con grupos naturales y uno de estos grupos es la cuadrilla. Pienso que la cuadrilla es el principal centro de relación para los jóvenes, por lo que este planteamiento puede dar excelentes resultados. No debemos olvidar que desde la propia cuadrilla se definen una serie de relaciones futuras muy interesantes, como es la creación de parejas que luego podrían formar una familia; por lo tanto, la cuadrilla tiene mucho que ver con las tendencias

*lingüísticas del futuro”. Este es el planteamiento central del trabajo realizado en Pasajes Antxo. El pasado año Jauregi defendió en la Facultad de Pedagogía su tesis *Estrategia para la euskaldunización de grupos naturales: análisis de un caso*, que recibió la calificación *cum laude*. Hoy en día es el coordinador de la Diplomatura para Euskaldunización y Alfabetización en esta facultad.*



AGENDA

Nafarroa Oinez a la vista

Todos los años al comienzo de otoño los euskalzales tienen una cita ineludible en el Viejo Reino, con la fiesta anual de las ikastolas navarras. El **Nafarroa Oinez** se celebrará el día 13 de octubre en Etxarri Aranatz, organizado por la ikastola local Andra Mari. **Herri Kolore** (Color Popular) es el lema elegido por los organizadores para convocar a todos los euskalzales.

AEK Eguna

AEK celebrará el 20 de octubre la novena edición del AEK Eguna en la localidad bajonavarra de Donapaleu. El lema elegido es *Euskarak gure baitan dauka geroa!* (¡El futuro del euskera está en nosotros!). Aparte de reivindicar el reconocimiento oficial de la Coordinadora, la fiesta tiene como objetivo pedir al Gobierno francés que firme la Eurocarta de las lenguas minorizadas.



AHOZ AHO, BELAUNEZ BELAUN

La campaña de sensibilización sobre la transmisión de la lengua *Ahoz aho, belaunez belaun* organizada por el Departamento de Cultura y el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco ha visitado ya doce localidades de la Comunidad Autónoma Vasca.

La campaña que comenzó su andadura en el mes de abril tiene como objetivos: promocionar las actitudes favorables al euskera y a su uso, asegurar la transmisión generacional e impulsar el uso del euskera en las relaciones entre los diversos agentes.

Aunque el eje de la campaña es la exposición, no es éste el único instrumento de sensibilización sobre la transmisión del euskera. Apoyándose en la exposición, los ayuntamientos y escuelas organizan actividades complementarias, como mesas redondas, sobre deporte y euskera por ejemplo; artículos y suplementos especiales sobre la transmisión del euskera en las revistas locales; conferencias; fiestas para niños y jóvenes; festivales de teatro interescolar; festivales de música y bertsolaris; narración de cuentos; concursos literarios, etc.

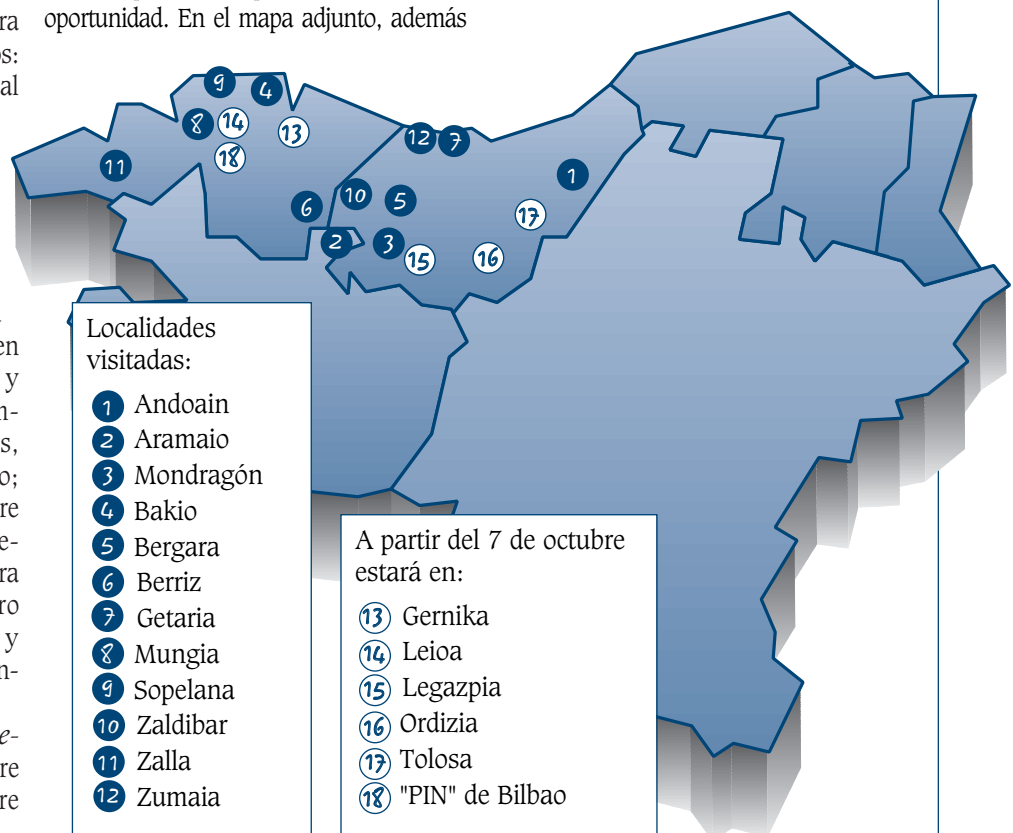
La exposición *Ahoz aho, belaunez belaun* ha tenido una gran acogida entre aquellos que la han visitado, y sobre

todo, entre los niños. Entre las actividades organizadas por los ayuntamientos, aquellas en las que se remarca el papel de los abuelos y abuelas en la transmisión del euskera han sido las más interesantes y exitosas.

Si todavía no has tenido ocasión de visitar esta exposición, pronto tendrás tu oportunidad. En el mapa adjunto, además

de indicarse donde se ha realizado hasta ahora, se señalan los municipios que visitará hasta final del año.

A lo largo del año que viene y durante toda la legislatura, la exposición *Ahoz aho, belaunez belaun* viajará de pueblo en pueblo para subrayar la importancia de la transmisión del euskera.



CONVOCATORIAS

Subvenciones europeas

La Comisión Europea publica anualmente convocatorias para la protección y amparo a las lenguas de ámbito reducido. Para acceder a estas subvenciones deberán necesariamente participar en el proyecto asociaciones, colegios u organizaciones de, al menos, dos estados miembros.

Los proyectos que comiencen a partir del 15 de marzo de 1997 deberán presentarse ante la Comisión antes del 15 de noviembre de este año.

Como en ediciones anteriores, la Viceconsejería de Política Lingüística ofrece los servicios de tramitación y asesoría. Más información en esta institución: 945-188090.

Subvenciones para la promoción del euskera

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado tres convocatorias de ayudas a proyectos destinados a la normalización y promoción del euskera. Estas convocatorias aparecen recogidas en el BOPV. del día 13 de setiembre de 1996. Las ayudas se refieren a:

- ▶ Publicaciones no diarias.
- ▶ Actividades y proyectos dirigidos a la normalización y promoción del euskera.
- ▶ Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación.

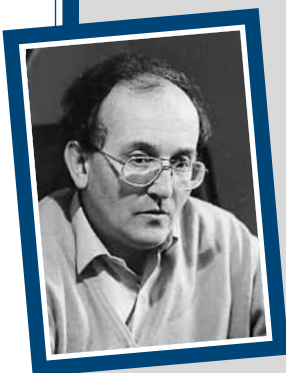
El plazo para presentar las solicitudes a estas convocatorias finaliza el 14 de octubre.

Concurso de Traducción Literatura Unibertsala

EIZIE, la Asociación de Traductores e Interpretes Vascos, ha convocado el concurso anual para la adjudicación de la traducción de 17 obras de renombre de la literatura universal, dentro del programa plurianual *Literatura Unibertsala*.

Los interesados deberán presentar sus proyectos de traducción antes de las 12 horas del 25 de octubre.

Información:
EIZIE, tel.: (943)2771111; fax: (943) 277288



Premio Txomin Agirre para Luis Mari Mujika

La novela *Hiru egun Larburun* de Luis Mari Mujika ha obtenido el premio Txomin Agirre. Mujika nació en Lizartza (Gipuzkoa) en 1939. Realizó sus estudios de Teología en Roma y posteriormente se doctoró en Filología Vasca en Vitoria. Es catedrático de la Escuela Superior de Magisterio de San Sebastián, donde lleva trabajando los últimos 14 años. Mujika ha publicado numerosos

trabajos literarios y de investigación, como ensayos sobre la poesía de Mirande o la lírica tradicional vasca. Asimismo, son sobradamente conocidos sus trabajos poéticos (*Aire neurtuak*, Premio Lizardi en 1985) y narrativos (*Poeta baten narrazio nagiak* Premio Ciudad de Irun y *Lohitzu herrian uda partean* Premio Txomin Agirre).

Leyendas de Urdaibai, con Edorta Jimenez

Urdaibaiko ipuin eta kondairak es el título del último trabajo de Edorta Jimenez, en el que recoge una selección de las más importantes narraciones tradicionales de esta comarca de Bizkaia que tan bien conoce el autor. El material incluido en este libro ha sido elaborado por Edorta Jimenez en sesiones públicas de narración, principalmente ante niños y jóvenes de la zona. Edorta Jimenez nació en Mundaka en 1953.

Ha realizado estudios de Formación Profesional y magisterio, si bien hoy en día ejerce de patrón en su propio barco. Su obra literaria abarca prácticamente todos los estilos; dos novelas (*Speed gauak* y *Azken fusila*), tres obras de narraciones breves (*Manhatan* la última de ellas) y numerosos trabajos de poesía. Sin embargo, éste es su primer trabajo en el campo de la literatura para jóvenes.



OPINION

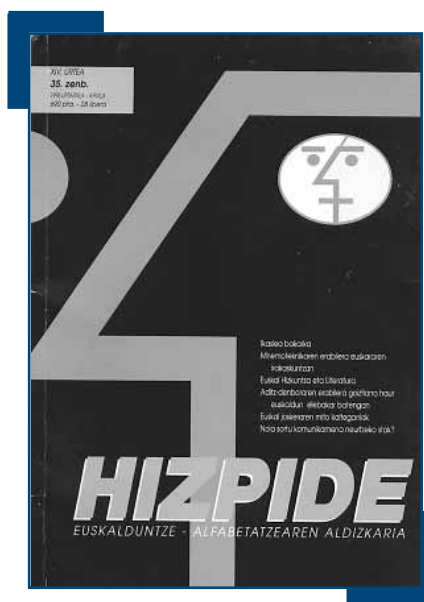
Segunda Fase del Plan de Normalización del Uso del Euskera en la Administración

Estos días se han acordado y dado a conocer las principales líneas de la segunda fase del Plan de Normalización. Como pilar fundamental de esta nueva fase, destaca la apuesta por la normalización del uso del euskera; así, en este periodo, se establecen los cauces para propiciar la utilización del euskera tanto en las relaciones con los ciudadanos, como en el trabajo interno diario de la administración. En esta nueva fase, hay que destacar asimismo otros dos aspectos: por un lado, las unidades administrativas que realizan su labor directamente con los jóvenes, serán en lo sucesivo unidades bilingües; y por otro, con el fin de dar respuesta a una situación que se repite en la mayoría de las comunidades bilingües, se establece el sistema de convalidación de títulos, para evitar que el ciudadano realice esfuerzos sobreañadidos. Así, por ejemplo, el título EGA se convalida con el perfil lingüístico 3 de la administración y con el perfil lingüístico 2 del sistema educativo. Por último, debemos señalar que se van a dar los pasos necesarios para la implantación gradual y selectiva de planes de uso del euskera en todas las administraciones, en aras a lograr la anteriormente citada normalización del uso de la lengua.

Josune Ariztondo Akarregi
Viceconsejera de Política Lingüística

A primera vista

Nueva presentación y nuevos proyectos; así ha salido a la calle *Hizpide*, sucesora de la anterior publicación de *HABE Zutabe*. Al igual que su predecesora, la revista *Hizpide* es una publicación del ámbito de la enseñanza del euskera para adultos. Tres veces al año, propondrá un foro de discusión, información actualizada y, en definitiva, una nueva posibilidad de encuentro. Según su director, Josu Perales, *Hizpide* nace con vocación de aunar la teoría y la práctica en el mundo de la enseñanza del euskera.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

